Una propuesta para trabajar con unidades didácticas de español para turismo

Jorgelina Tallei
CEFET-MG. Instituto Cervantes de São Paulo
Gregorio Pérez de Obanos Romero
Instituto Cervantes de Belo Horizonte

1. INTRODUCCIÓN

Este taller propone como objetivo reflexionar sobre el material que utilizamos en la enseñanza del español con fines específicos (EFE), en concreto para un curso de turismo. La propuesta inicial es pensar o repensar los materiales que utilizamos y crear propuestas alternativas que propicien la explotación de estos materiales de un modo colaborativo por parte de los alumnos.

Cuando nos encontramos en la tesitura de impartir un curso de español con fines específicos, generalmente la primera pregunta que nos planteamos es: «¿Y ahora qué hacemos?». Es cierto, que de un tiempo a esta parte se vienen publicado más materiales para esta área, pero estos aún siguen siendo más bien escasos, o por lo menos no terminan de abarcar todas las áreas de interés de los alumnos. Ante esta situación, muchas veces los profesores nos encontramos con la alternativa de crear nuestro propio material con el objetivo de adecuarlo al perfil del alumnado.

Según Lázaro (2003: 208), se deben aplicar tareas específicas en cursos de estas características, tales como: montar una empresa, crear una página web, formar un equipo de trabajo, entre otras. En definitiva, el carácter específico de estos cursos no es óbice para que se puedan adaptar los materiales que usamos en cursos generales de ELE. Reflexionar sobre todas estas cuestiones nos ha conducido a la presentación del siguiente proyecto, que a modo de ejemplo mostramos a continuación.

2. UNA PROPUESTA DIDÁCTICA: EL ESPAÑOL CON FINES ESPECÍFICOS Y LAS TECNOLOGÍAS DE LA COMUNICACIÓN

En primer lugar, debemos partir del análisis de las características de los estudiantes y de sus necesidades a fin de propiciar un aprendizaje activo

e integrado que les permita un aprendizaje motivador. De este modo, en la primera sesión de clase proponemos un cuestionario que los alumnos deberán completar. Presentamos el siguiente modelo:

Cuestionario de análisis de necesidades

Nombre y Apellido:
Edad:
Estudios actuales: Carrera que pretendes realizar:
¿Cuáles son tus intereses?: ¿Hablas otros idiomas? ¿Cuáles?: ¿Has viajado a un país de habla hispana? (si es así, ¿puedes contarnos por qué has viajado?): ¿Por qué estudias español?: ¿Qué te gustaría aprender en las clases?: ¿Qué actividades te gusta realizar en las clases?: ¿Usas el español fuera de la clase?: ¿Cuál es la importancia que le das al español? (enumera de 1 al 5, siendo 5 la nota máxima):

El cuestionario tiene como principio conformar grupos de trabajo que nos permitan agrupar a todos los alumnos de acuerdo a áreas afines. Una vez realizada esta labor, los alumnos deciden el tema sobre el cual gira el eje de su aprendizaje. A continuación, presentamos una propuesta didáctica que hemos puesto en práctica en nuestra labor docente en el área de EFE.

2.1. Los grupos de trabajo

De acuerdo con el resultado del cuestionario dividimos a los alumnos en cuatro grupos con las siguientes características:

- Grupo A: El grupo A está formado por alumnos de enseñanza secundaria que pretenden continuar la carrera de Derecho. Por lo tanto, su trabajo se centrará en esta área específica, más en concreto en las

leyes relacionadas con el turismo. La presentación de la tarea final se realizará en formato de *tele-periódico*. Los alumnos trabajaron investigando de manera colaborativa y al final grabaron las noticias más importantes en formato *podcast*, que posteriormente quedará alojado en el blog del curso creado para tal fin.

- Grupo B: El grupo B está formado por alumnos que pretenden continuar la carrera de Diseño Gráfico. Por lo tanto, su trabajo se centrará en esta área específica. La tarea final consistirá en la presentación de una guía en formato *página web* sobre la ciudad donde viven los alumnos (Belo Horizonte) y sobre los principales lugares turísticos de la misma (pensada para la promoción del turismo en la Copa del Mundo, que se celebrará en Brasil en el 2014).

- Grupo C: El grupo C está formado por alumnos que pretenden continuar la carrera de Medicina. Por lo tanto, su trabajo se centrará en esta área específica, más en concreto en un área específica de la sanidad. Su trabajo permanecerá alojado en un *blog* sobre turismo y salud. El tema propuesto para la tarea final fue la presentación de las propiedades termales de las aguas en la ciudad de Araxá (Minas Gerais).

- Grupo D: El grupo D está formado por alumnos que pretenden continuar la carrera de Relaciones Internacionales. Por lo tanto, su trabajo se enfocará sobre esta área específica. La tarea final consistirá en la presentación de un documental (en formato de video) sobre sendos terremotos ocurridos recientemente en Chile y Haití, explicando cómo el derecho se aplica en el área específica de turismo.

2.2. Trabajo en clase

En cada sesión de clase destinamos la media hora final para evaluar el seguimiento de los grupos. Así, cada uno de ellos expuso la evolución del trabajo desarrollado durante la semana, teniendo en cuenta que la carga horaria de los alumnos era de dos horas semanales.

2.3. Atribución de tareas y carácter transversal del currículo de curso

- Grupo A: Este grupo estaba compuesto por cuatro alumnos. Los aprendices dividieron el trabajo de acuerdo a sus intereses. Asimismo, se trabajó en colaboración entre los alumnos, y entre los alumnos y el

profesor, teniendo siempre como objetivo la división de acuerdo al perfil del aprendiz y a su estilo de aprendizaje. De ellos, dos alumnos poseían un estilo de aprendizaje visual y los otros dos, auditivo. Los primeros se atribuyeron las actividades destinadas a buscar imágenes de acuerdo con el objetivo general y los segundos buscaron contenidos de audio relacionados con el mismo.

Como hemos comentado, todas las semanas la información se compartía durante los treinta últimos minutos de una de las dos clases semanales. Primero lo hacían los miembros de cada grupo y posteriormente los grupos entre sí.

Los contenidos temáticos y funcionales que trabajamos fueron los siguientes: argumentar sobre un tema, debatir y opinar. Las destrezas, que se trabajaron de un modo integrado, fueron la expresión oral y auditiva y la comprensión lectora y escrita. Las herramientas de comunicación que los alumnos emplearon fueron los contenidos de la red, videos y *podcast*.

- Grupo B: Este grupo lo componían cinco alumnos. Se dividieron el trabajo de acuerdo a sus intereses: dos alumnos trabajaron en la recogida de información en páginas web de agencias turísticas. Otras dos alumnas indagaron sobre lugares turísticos y una alumna fue la encargada del diseño visual y gráfico. A continuación, presentamos la página web donde quedó alojado el fruto de su trabajo, recordemos que fue una guía de la ciudad:

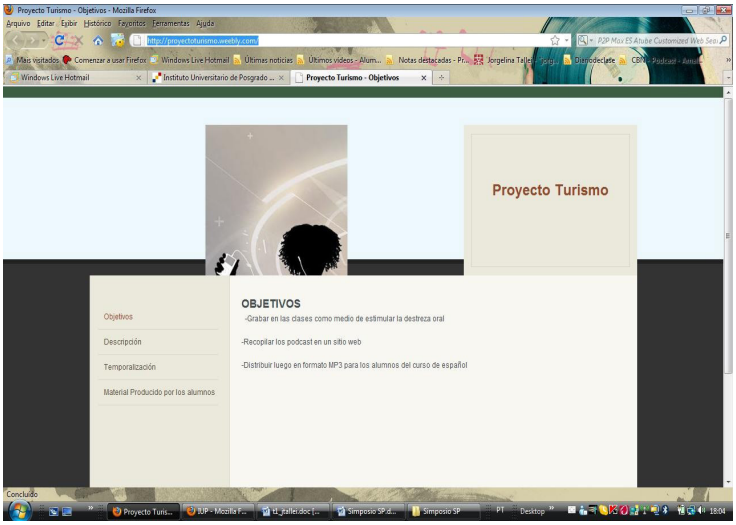


Imagen 1: Página web creada por los alumnos del grupo B.

Los contenidos temáticos y funcionales que trabajamos fueron los siguientes: pedir y dar información, la localización de lugares, las comidas y los restaurantes. Las destrezas, que se trabajaron de un modo integrado, fueron la expresión oral y auditiva, y la comprensión lectora y escrita. Las herramientas de comunicación que los alumnos emplearon fueron los contenidos de la red, imágenes y el programa *Windows Ilustrador*.

- Grupo C: El grupo estaba compuesto por cuatro alumnas que decidieron presentar su trabajo en formato de blog. El contenido del mismo incluía una serie de recomendaciones y consejos para los turistas en relación a su salud cuando viaja. A continuación, mostramos la imagen de este blog:



Imagen 2: Página web creada por los alumnos del grupo C.

Los contenidos temáticos y funcionales que trabajamos fueron los siguientes: dar consejos, recomendaciones y léxico referido a la salud. Las destrezas, que se trabajaron de un modo integrado, fueron la expresión oral y auditiva, y la comprensión lectora y escrita. Las herramientas de comunicación que los alumnos emplearon fueron los contenidos de la web, imágenes y el blog.

- Grupo D: Grupo compuesto por cuatro alumnos que trabajaron en el área de las relaciones internacionales. Como trabajo final se presentó un documental en formato video sobre los recientes terremotos

de Chile y Haití, explicando cómo el derecho se aplica en el área específica del turismo. Los alumnos decidieron dividirse el trabajo de la siguiente manera: dos alumnos se encargaron de buscar noticias relacionadas con el tema y fueron recopilando la información en una herramienta denominada *wiki*. Los otros dos alumnos se encargaron de grabar las noticias en formato *MP3*, en un *podcast*. Los contenidos temáticos y funcionales que trabajamos fueron los siguientes: expresar la opinión, argumentar y debatir. Las destrezas, que se trabajaron de un modo integrado, fueron la expresión oral y auditiva, y la comprensión lectora y escrita. Las herramientas de comunicación que los alumnos emplearon fueron los contenidos de la web, videos e imágenes, la *wiki* y el *podcast*.

2.4. Conclusión

Los alumnos presentaron sus trabajos siguiendo el orden que se propuso en clase. El primer grupo que presentó su trabajo fue el grupo B, seguido del grupo C, los últimos fueron los grupos A y D, respectivamente.

Como ya comentamos, a partir de este tipo de trabajos de grupo logramos que los alumnos pusieran en práctica los contenidos del curso mediante un aprendizaje significativo de acuerdo al área de estudios que escogerán más adelante en sus carreras universitarias.

3. EL ESPAÑOL CON FINES ESPECÍFICOS: LA ADAPTACIÓN DE MATERIALES ELE

Michael Long (2003:15) se plantea una cuestión pertinente: «¿en qué radica la diferencia entre la enseñanza general de lenguas, el español en nuestro caso, y la enseñanza del español con fines específicos?». El autor señala que tradicionalmente ambos tipos de cursos tomaban como base el uso de textos, con la diferencia de que en los segundos los textos son específicos para el área propia de estudio. Sin embargo, la teoría e investigación en adquisición de lenguas y los estudios para fines específicos coinciden en que los cursos deben basarse en *tareas*, no únicamente en textos, entendiendo por tarea tal como lo define el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* (p.10), es decir: «como cualquier acción intencionada que un individuo considera necesaria para conseguir un resultado concreto en cuanto a la resolución de un problema, el cumplimiento de una obligación o la consecución de un objetivo».

Por tanto, podríamos reformular la pregunta y preguntarnos: ¿cómo abordamos entonces los cursos de EFE?

Olga Juan Lázaro (2003: 207) describe con razón que «la enseñanza de EFE no supone la aplicación de metodologías ajenas a la didáctica de español como lengua extranjera»; coincidimos sin duda con tal afirmación. Como hemos visto en la propuesta presentada, los objetivos, contenidos y fases que conforman la estructura de los proyectos se basan en los principios metodológicos del enfoque basado en tareas: el trabajo colaborativo, la negociación de contenidos y significados, la elección de temas de interés por parte de los alumnos, la adaptación de las actividades a sus estilos de aprendizaje, etc. Por tanto, el cambio que supone el trabajo en cursos EFE no sólo reside, como Long comenta, en los textos específicos abordados sino en la metodología de trabajo llevada a cabo en el aula: lo fundamental es el intercambio significativo de información en la fase del proceso y la elaboración del producto final.

Según estos criterios, ¿cómo podemos adaptar estos materiales pertenecientes a manuales ELE a cursos concretos de español con fines específicos? Tomemos como ejemplo una unidad didáctica diseñada para un manual de ELE, que corresponde a la unidad 7, «Una vida de película», del libro *Aula Internacional 2* (editorial Difusión).

La tarea final que han de realizar los alumnos consiste en la elaboración, imaginando que nos encontramos en el futuro, de una autobiografía imaginaria. La adaptación de esta tarea a un curso específico para estudiantes de turismo se produjo del siguiente modo. Teniendo en cuenta el reparto de grupos, según sus temas de interés, que ya hemos mencionado: grupo A (área del derecho), grupo B (área del turismo), grupo C (área de la salud) y grupo D (área de las relaciones internacionales), establecimos una tarea modificada para cada uno de ellos. En la actividad del manual de ELE se les pedía a los estudiantes que elaboraran su propia biografía, en nuestro caso les pedimos que investigaran sobre la vida de personajes reales que se relacionasen con sus temas de interés. De esta manera, los alumnos del primer grupo se centraron en la biografía en un personaje relacionado con el derecho, el segundo en la de un personaje que sea conocido por sus viajes, el tercero, en un médico o profesional de la salud reconocido por su prestigio y el último, en un personaje político de talla internacional. Al finalizar la redacción de la biografía la expusieron a cada grupo y se realizó una votación, de acuerdo a lo propuesto en la propuesta de la actividad del libro.

Así pues, con la ejecución de este tipo de adaptaciones logramos adecuarnos al perfil de los estudiantes con el objetivo de despertar su interés

y alcanzar un consenso que permita la realización más significativa y, por tanto, más efectiva de la tarea.

4. REFLEXIONES FINALES

Consideramos que el profesor de EFE no tiene que por qué ser diferente del profesor de ELE, esta es nuestra propuesta, si bien es cierto que debe poseer ciertos conocimientos técnicos del contenido específico del área de español objeto de aprendizaje. Lo fundamental es acercarnos, en la medida de lo posible, a la materia de los estudiantes.

El profesor debe conocer la metodología y cómo enseñar español, pero no debe ser un especialista en el área de sus alumnos porque sus alumnos ya son estudiantes del área, sino que debe ser un profesional del español. El profesor tanto de EFE como de ELE debe perseguir el mismo objetivo: proporcionar las condiciones más favorables para propiciar la adquisición del español.

BIBLIOGRAFÍA

Higueras, Marta, 2006, *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*, Madrid Arco/Libros.

Juan Lázaro, Olga, 2003, «El enfoque por tareas y el español de los negocios: integración de destrezas», *Actas del Segundo Congreso Internacional de Español para Fines Específicos*, noviembre, Ámsterdam. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/ciefe/indice2.htm, acceso el: 12/03/2010.

Long, Michael H., 2003, Español para fines específicos: ¿textos o tareas?, *Actas del Segundo Congreso Internacional de Español para Fines Específicos*, noviembre, Ámsterdam. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/ciefe/índice2.htm, acceso el: 12/03/2010.

Gómez de Enterría, Josefa. (coord), 2001, *La enseñanza/aprendizaje del español con fines específicos*, Madrid, Edinumen.

VV.AA. Consejo de Europa, 2002, *Marco Común Europeo de Referencia para*

las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación, Madrid, Anaya. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf.